

QUIHIN = YO

YUCU

Bamos al monte.

EN EL IDIOMA MIXTECO

Apreciable maestro:

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización y a la obra del Instituto de Alfabetización Para Indígenas Monolingües, y a la cultura de la gran raza mixteca. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos mexicanos de la raza mixteca.

Para los que hablan el idioma mixteco, el primer paso y el paso mas fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

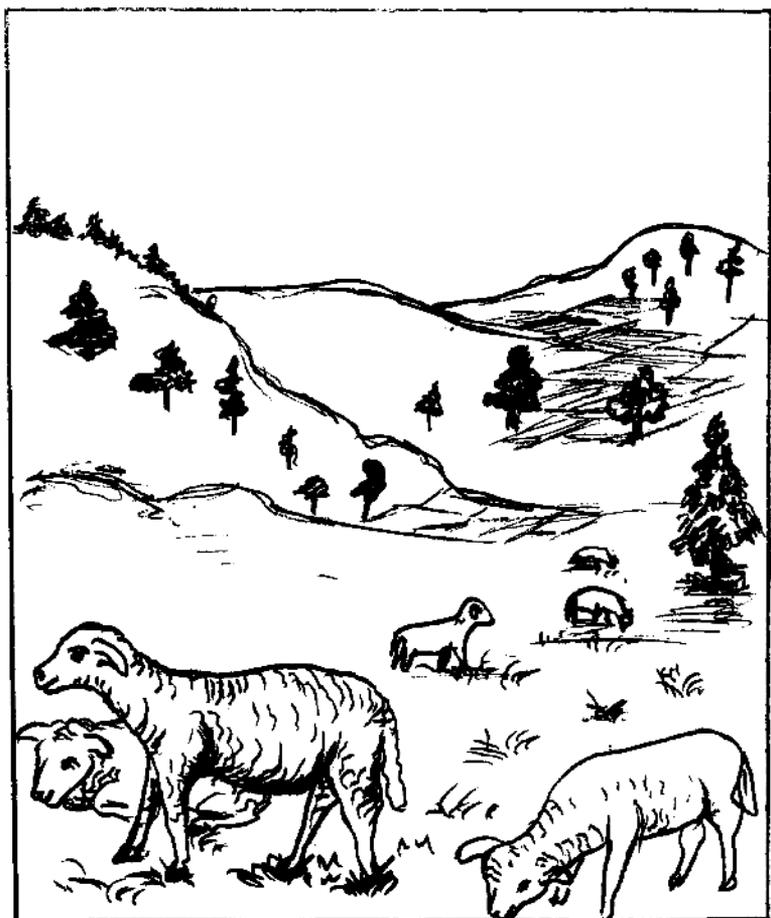
El mixteco usa las letras del alfabeto español, agregando una sexta vocal, la "i", como en la palabra "quíti" animal, y usando la "n" final en las palabras para significar la nasalización de las vocales que la anteceden, como en la palabra "uhün" cinco.

Anteriormente los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros mas adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano.

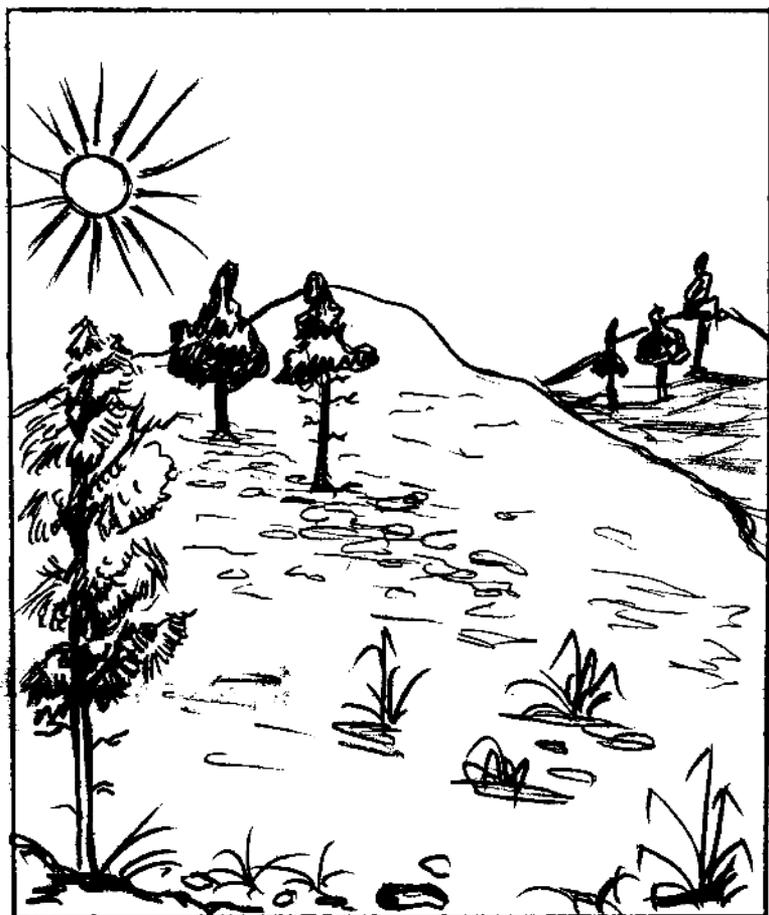
Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.



quihīn-na yucu



lanchi tátá-na
cúu-ti



nehen quihin-na
yucu



ndyaca cone-na yucu



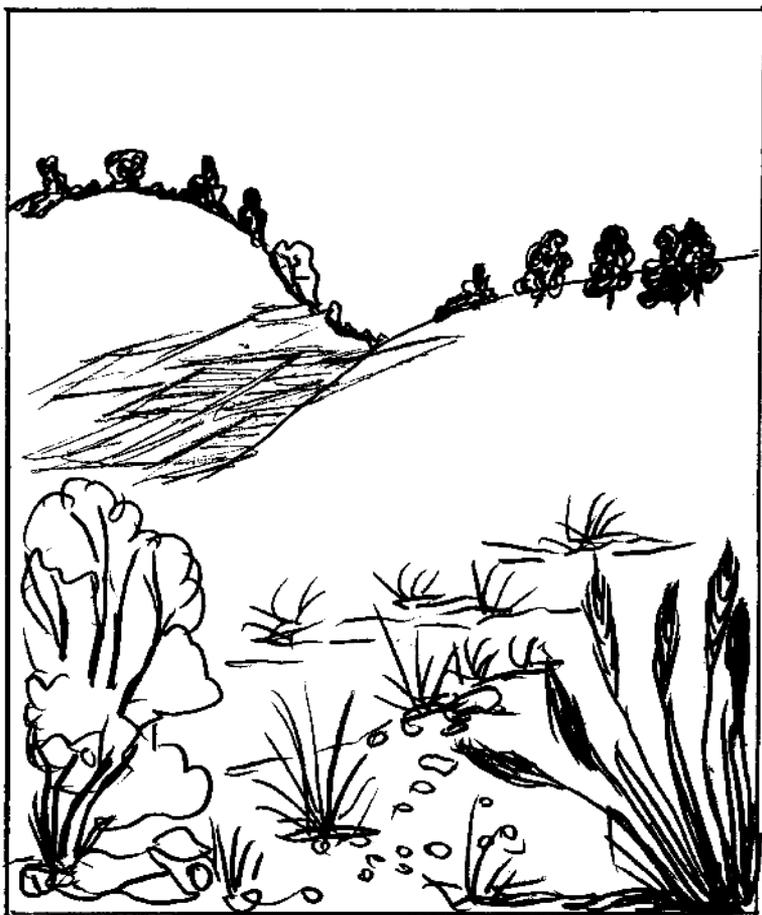
ndiso-na staa
caji-na yucu



ia yeji lanchi staa?
tuu.



yeji lanchi ite



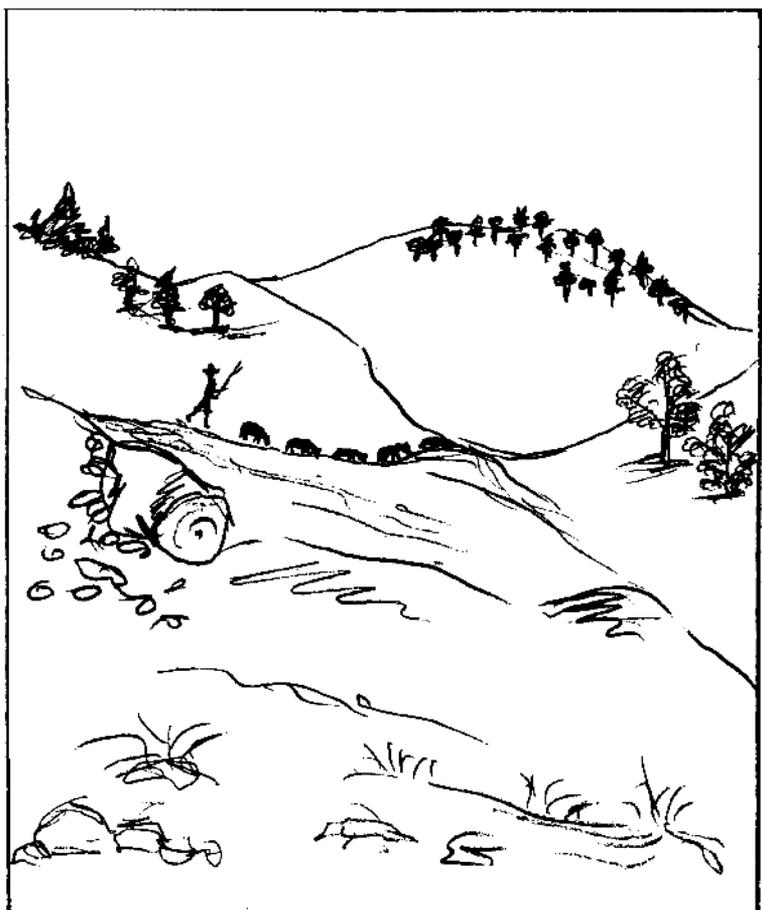
yihī ite cuii nuū
yucu.



suni yihí yujnu sucun.



jinu lanchi nuū loma



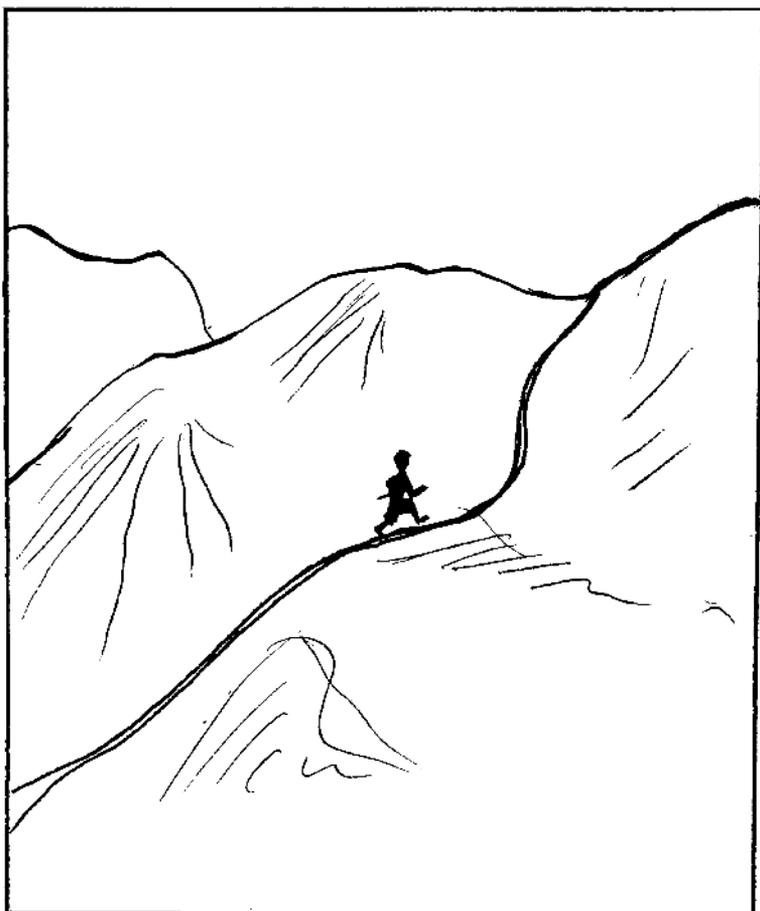
scunu-na lanchi
nuū loma.



cúsi-ni-na cunu-ha
nuū loma.



cuee-ni quihtn-na
yucu.



a cuu cunu yachi-ni
nuū loma.



nuū ine-na jiin lanchi
te jito-na ita xini yujnu



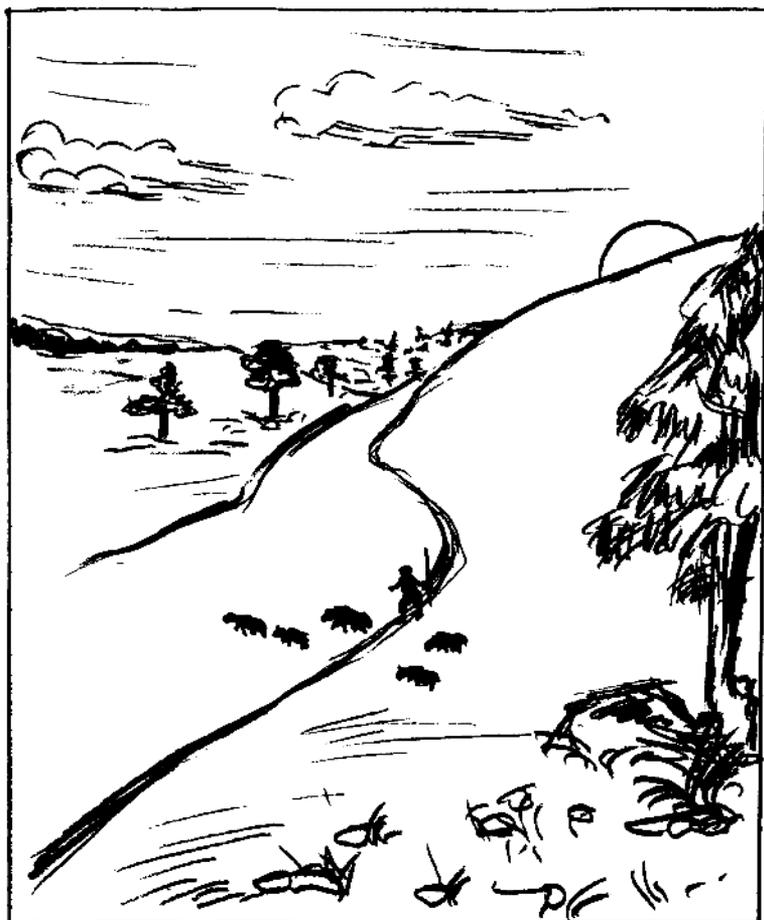
nde punta yujnu
ine ita



caa-na yujnu
coto-na ita



luu cáa ita



na ini te nohon-na
jiin lanchi tátá-na

yucu	ita	caji	cuee
scunu	tátá	cuii	cone
luu	punta	yachi	cuehe
yujnu	staa	ini	ite
jínu	ndyaca	yeji	-de
cunu	loma	-i	
tuu	-na	xini	
		ñani	

quihIn	coto	yihí
jiin	ndiso	cusíí-ni
nehen	jito	
sucun		
nohon		

- - - - -

luu cáa ita
 ndiso-na staa
 nohon-na
 scumu-na lanchí
 jito-na ita xini yujnu
 cuee-ní quihin-na yucu
 caa-na yujnu
 cunu-na
 yihí ita
 ndyaca cone-na

	a	e	i	o	u	ɨ
nana	na	ne	ni	no	nū	nɨ
masa	ma	mē	mi	mo	mu	mɨ
ñani	ña	ñe	ñi		ñu	ñɨ
lanchi	la	le	li	lo	lu	lɨ
xahun	xa	xē	xi	xo	xu	xɨ
sate	sa	se	si	so	su	sɨ
yaca	ya	ye	yi	yo	yu	yɨ
jnuhun	jna	jne	jni	jno	jnu	jɨ
tata	ta	te	ti	to	tu	ti
jehe		jē	ji	jo	ju	jɨ
calu	ca			co	cu	
cuehe	cua	cue	cui			cɨ
quiti		que	qui			quɨ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Instituto Lingüístico de Verano
México, D. F.

25e.

1952